

ITALIA / ITALY

LA ANTIGUA MODENA EN EL CORAZÓN DE EMILIA ROMAGNA THE ANCIENT MODENA IN THE HEART OF EMILIA ROMAGNA

Por: Mariana González
Fotos: Cecilia Polga

CONOCIDA COMO EL "VALLE DE LOS MOTORES", ESTA CIUDAD ACUNA TRES DE LAS MÁS GRANDES MARCAS DE AUTOMÓVILES DEL MUNDO: FERRARI, MASERATI Y LAMBORGHINI. BELLA, ROMÁNTICA Y TRANQUILA, SUS CALLES Y EDIFICIOS SE RESISTEN AL PASO DEL TIEMPO. SU AMBIENTE DE PUEBLO SE RESPIRA EN CADA ESQUINA Y SUS HABITANTES PARECEN TODOS, NO TENER APUROS.

KNOWN AS THE "VALLEY OF ENGINES", THIS CITY HOUSES THREE OF THE MOST IMPORTANT CAR BRANDS IN THE WORLD: FERRARI, MASERATI AND LAMBORGHINI. BEAUTIFUL, ROMANTIC AND QUIET, ITS STREETS AND BUILDINGS STAND THE TEST OF TIME. ITS VILLAGE ATMOSPHERE PERMEATES EVERY CORNER AND ITS PEOPLE ARE NEVER IN A HURRY.

Cuando llegamos en tren a Modena provenientes de Bologna (capital de la región Emilia Romagna), esperábamos encontrarnos con ruidos a motores de autos superdeportivos, calles anchas preparadas para las altas velocidades y hasta por que no, fanáticos de los fierros con sus bólidos expuestos en las plazas y principales esquinas. Sin embargo, la primera sensación fue llegar a un pueblo donde todo sucede en cámara lenta. De pocos autos y super poblada de bicicletas, el principal medio de transporte de la ciudad. Carente de los tradicionales y molestos ruidos de la gran ciudad, Modena conserva ese espíritu de ciudad tranquila, sin grandes vértigos y con una alta calidad de vida.

When we arrived in Modena by train from Bologna (capital of the Emilia Romagna region), we expected to hear the noise of the engines of super sport cars, and to see wide streets prepared for high speeds and car fans exhibiting their cars in the main squares and corners. However, we felt it was a town where everything happens in slow motion. There were few cars and it was overcrowded with bikes, the main means of transport in the city. With no annoying sounds as those of the big cities, Modena retains that spirit of a quiet town with a wealthy life style.

Con fuertes vestigios romanos, fue colonizada por éstos en el 183 antes de cristo, lo que le otorgó rasgos y diseños de ciudad que aun persisten. Tal es así, la calle principal Via Emilia, una traza señorial y repleta de palacios, comercios y galerías peatonales, es la -columna vertebral- del centro y por ahí pasa lo principal en cuanto a actividad comercial y movimiento de gente. Todas las calles del centro histórico son de adoquines y predomina el color terracota en su exquisita arquitectura edilicia, donde sobresalen los palacios, residencias, templos religiosos y organismo gubernamentales.

Todas las principales arterias de la ciudad conducen a la Piazza Grande, ubicada justo en el centro de barrio antiguo. La Catedral, su Torre Campanario Ghirlandina, el Palacio Comunal o Ayuntamiento y otros edificios majestuosos conforman el núcleo arquitectónico más importante de Modena. Todo esto, contribuyó para que en 1997 este enclave sea declarado Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO.

Completan la zona de la piazza, bares con terrazas al aire libre, lo que ofrecen la posibilidad de tomar el tradicional aperitivo italiano sobre las 18:30 horas en medio de un marco histórico espectacular.

Una mención especial, es para la Catedral o Duomo, una fantástica obra en mármol blanco, donde sobresale su fachada, una verdadera obra de arte con relieves que constituyen uno de los mejores ejemplos de la escultura románica y relatan historias del Antiguo Testamento como la creación de Adán y Eva, el pecado original y el Arca de Noé.

Romans colonized Modena in 183 BC. The city features and designs still persist. The main street, Via Emilia, is a manor full of palaces, shops and galleries. It is where the most important business and tourist activity takes place. All city streets are cobblestone, and terracotta is the common color of the exquisite building architecture, where palaces, residences, temples and government agencies stand out.

All the main streets of the city lead to the Piazza Grande, located right in the center of the old neighborhood. The Cathedral, the Ghirlandina Bell Tower, the Communal Palace or City Hall and other magnificent buildings make up the most important architectural center of Modena. In 1997 it was declared World Heritage Site by UNESCO.

Surrounding the piazza, there are bars with outdoor terraces, where traditional Italian appetizers are served around 18:30 in the middle of a spectacular historical setting.

The Duomo Cathedral is a fantastic building in white marble with a striking façade. It is a true work of art with carvings of Romanesque sculpture, which tell stories of the Old Testament such as the creation of Adam and Eve, the original sin and the Noah's Ark.



BATERIAS Detroit

DESDE 1952 OFRECIENDO ENERGÍA



WWW.BATERIASDETROIT.COM.AR

PARA ATENCIÓN A DOMICILIO SIN CARGO, LLAMAR AL 4731-4200

SOMOS DISTRIBUIDORES DE:



CASA CENTRAL: ITALIA 262, TIGRE Y SUCURSALES
TEL./FAX: 4731-4200 /CONSULTAS@BATERIASDETROIT.COM.AR



Los sabores de la tierra y la gastronomía de la región, son una de las cartas de presentación para los viajeros que llegan a la zona. Modena ofrece una variada oferta en restaurantes, donde recomendamos "Zelmira", a uno 300 metros de la Piazza Grande (Piazzetta S. Giacomo, 17). Un cálido lugar atendido por los dueños (él en la cocina y ella en el salón), donde podrá disfrutar de lo más típico de la carta de la región (pastas, pescados y carnes).

Pero para un contacto aún más cercano con los sabores y los insumos, no deje de entrar al Mercado de Albinelli (abierto hasta las 14 horas). El mismo está ubicado en al Via Albinelli 13, también muy cerca de la piazza central. Mantiene su espíritu de antaño y no es solo un sitio turístico. Al contrario, los principales clientes siguen siendo los parroquianos del lugar. Frutas, verduras, carnes, embutidos, fiambres, pastas, bebidas y productos de panadería se pueden encontrar en su infinidad de locales y tiendas. También, se puede adquirir el vinagre balsámico tradicional de Modena, el cual es típico de la región y se elabora a partir del mosto de uva cocido que se envejece entre 12 y 25 años en barriles pequeños de madera. Es un producto exclusivo y costoso, pero que a su vez vale la pena probar con una porción del tradicional queso Parmigiano-Reggiano, otro icono de la zona.

Modena's cuisine is one of the best attractions for travelers coming to the region. Modena offers a wide variety of restaurants. We recommend "Zelmira", 300 meters from the Piazza Grande (Piazzetta S. Giacomo, 17). A warm place attended by its owners (he works in the kitchen and she works in the hall), where you can enjoy the typical menu of the region (pasta, fish and meat).

The Albinelli market (open until 14 pm) is a must when it comes to flavors. It is located at Via Albinelli 13, very close to the main piazza. It keeps an ancient spirit and it's not just a tourist site. The main customers are still the inhabitants of Modena. Fruit, vegetables, meat, sausages, pasta, beverages and bakery products can be found in its many pubs and shops. You can also purchase the traditional balsamic vinegar of Modena, which is typical of the region and it's made from cooked grape, aged between 12 and 25 years in small wooden barrels. It is an exclusive and expensive product but worth trying with a slice of the traditional Parmigiano-Reggiano cheese, another icon of the region.



PROGRAMAS POR EMILIA - ROMAGNA

- ▶ **A TODA VELOCIDAD - 4 DÍAS**
Salidas: Diarias (Incluye 2 comidas)
Traslados de llegada y salida.
3 noches de alojamiento con desayuno en Bologna.
Visita a la fábrica Ducati y su museo, museo Ferruccio Lamborghini, museo de Enzo Ferrari y Galleria Ferrari.
Test drive a bordo de una Ferrari.
- ▶ **EMILIA - ROMAGNA Y LOS SUPERCAR - 5 DÍAS**
Salidas: Diarias
Traslados de llegada y salida.
4 noches de alojamiento con desayuno en Bologna.
Visita de la ciudad de Bologna, fábrica Ducati, colección privada de Maserati, fábrica Pagani, fábrica y museo Lamborghini y museo Ferruccio Lamborghini, museo de Enzo Ferrari y Galleria Ferrari.
Test drive a bordo de una Ferrari.
- ▶ **LA TIERRA CON EL ALMA DE LA TRADICIÓN - 4 DÍAS**
Salidas: Diarias (Incluye 3 comidas)
Traslados de llegada y salida.
3 noches de alojamiento con desayuno en Bologna.
Visita de Bologna, Ferrara, Módena y Dozza con la Enoteca Regional.
Visita a establecimientos de elaboración artesanal del queso Parmesano-Reggiano y de aceto balsámico de Módena; Museo del Helado Carpigiani en Anzola.
Visita a la colección privada de Maserati y al Museo Enzo Ferrari.
- ▶ **CIUDADES DE ARTE Y PATRIMONIO DE LA UNESCO - 4 DÍAS**
Salidas: Diarias
Traslados de llegada y salida.
3 noches de alojamiento con desayuno en Bologna.
Visita de Bologna "Ciudad Creativa de la Música", Módena, Rávena "la Ciudad de los Mosaicos", Ferrara "Ciudad Renacentista", Parma y el Castillo de Torrechiara.
- ▶ **ARTE, VINO Y SABORES - 4 DÍAS**
Salidas: Diarias (Incluye 3 comidas)
Traslados de llegada y salida.
3 noches de alojamiento con desayuno en Bologna
Visita de Bologna, Parma, castillo de Torrechiara, Dozza y la Enoteca Regional.
Visita a establecimientos de elaboración artesanal del queso Parmesano - Reggiano, aceto balsámico de Módena y prosciutto de Parma.
- ▶ **ESCUELA DE COCINA - 5 DÍAS**
Salidas: Diarias (Incluye 3 comidas)
Traslados de llegada y salida.
4 noches de alojamiento con desayuno en Bologna.
Visita de la ciudad.
3 clases de cocina en la Vecchia Scuola Bolognese o en la Scuola di Cucina de Bologna (en Italiano/Inglés)



ENIT - Sede Buenos Aires
Av. Córdoba 345 C.A.B.A. www.enit.it



OPERADORES RESPONSABLES

- ▶ Juliá Tours S.A.
Leg. 1784 Nro. Registro 1281 - CUIT 30-57685676-4
Domicilio: Suipacha 570, Piso 1° - C.A.B.A.
www.juliatours.tur.ar
- ▶ Organización Piamonte S.A.
Leg. 2268 Nro. Registro 3945 - CUIT 30-56475160-6
Domicilio: Florida 253, Piso 6° - C.A.B.A.
www.piamonte.com

CONTACTO EN ARGENTINA

Leandro Di Pinto
Representante para el Mercado Argentino Emilia Romagna
Region Tourist Board
Mitre 215, Piso 1° B, Chacabuco - Buenos Aires
Tel.: (0054) 2352 15521586



Contrastando con su medio de transporte tradicional, la bicicleta, Modena cuenta con tres de las fabricas de automóviles deportivos más exclusivos del mundo. Ferrari, la emblemática marca del “Cavallino Rampante” tiene dos museos para recorrer la historia deportiva de sus legendarios autos. El Museo Casa Enzo Ferrari, donde nació el commendatore, muy cerca del centro histórico de la ciudad y también el Museo Ferrari, éste ubicado en Maranello, a unos 20 minutos en auto de Modena. Maserati, la marca del “tridente” tiene su fabrica a uno 1000 metros del centro, constituyendo también un importante polo industrial en la zona. También, ahí funciona una muestra con autos históricos de la marca. En tanto Lamborghini, también tiene su sede central en esta ciudad. La fabrica que combina la ultima tecnología con la artesanía tradicional, permite visitas a su planta (con reserva previa). También, un Museo con todos los ejemplares de la marca del “torito”.

In contrast to their traditional means of transport, the bicycle, there are three of the world’s most exclusive sports cars factories in Modena. Ferrari, the leading brand of the “Cavallino Rampante” has two museums centered in the history of its legendary sports cars. The Museo Casa Enzo Ferrari, where the commendatore was born, is very close to the historic center of the city and the Ferrari Museum in Maranello, which is 20 minutes from Modena. Maserati, the brand of the “Trident”, has its factory a 1000 meters away from the city downtown. It is also an important industrial center in the region and where an exhibition of historic cars of the brand can be found. Lamborghini also has its headquarters in this city. The factory, which combines the latest technology with traditional craftsmanship, allows visitors to its facility (with previous booking). There is also a museum with all the models of the brand of the “bull”.



La vida parece pasar tranquila y serena en el casco antiguo de Modena. Todo se mueve con lentitud y sin demasiados ruidos. A pocos metros de ahí, las fabricas de los autos deportivos mas exclusivos construyen los bólidos más rápidos y deseados por los aficionados más exigentes. ■

Life seems to go quiet and undisturbed in the old town of Modena. Everything moves slowly and without much noise. A few feet away, the factories of the most exclusive sports cars build the fastest racing cars desired by the most demanding admirers. ■